

d'extrémistes s'applique ce détail. Au surplus, l'auteur cite dans le même paragraphe un vers de Zurâra b. A'yân, dont il dit dans le *Kûdûb al-Ḥayawân* (VII, 122) qu'il est un *mauûd* des Banû As'ad b. Hamâm et se trouve à la tête des *Sumayṭīyya*; le voici tel qu'il se présente dans le ms. des *Burâḥ*:

ليومئذ قامت شمال بفتحها      وقام عيب العين معا وخطب<sup>1</sup>

et dans le *Ḥayawân*:

ليومئذ قامت سباط بقدرها      وقام عيب القفر يثى وخطب

mais avec les variantes:

شمال بعذبها، سباط بقدرها، سباط بعذرها

Je me demande s'il ne faut pas lire: 'arb al-qabr, ce qui laisserait entendre qu'une branche de palmier était plantée sur la tombe. Tout cela demeure obscur, comme le remarque l'éditeur des *Ḥayawân*.

Enfin, dans le premier vers de la *qaṣīda*, j'ai lu:

إن ذا الكسف عبد آل كميل

mais je pense maintenant que *qā'idu* serait peut-être meilleur; il faudrait alors traduire: « est opposé à ».

Ch. PELLAT

LES ÉDITIONS DE L'*ITTIFĀZ AL-ḤUNAFĀ'* (HISTOIRE FATMIDE)  
DE MAQRĪZĪ PAR AHMAD HILMĪ, SADOK ḤUNĪ (KHOUNI),  
FĀTIḤA DĪB ET PETER KESSLER

Un peu avant la Guerre, j'avais fait savoir<sup>1</sup> qu'un manuscrit complet de l'*Itti'āz al-Ḥunafā'* bi *al-ḥabīb al-'imam al-Fāṭimiyin al-Ḥusayf* de Maqrīzī, dont on ne possédait jusqu'alors que le début<sup>2</sup>, se trouvait conservé à la Bibliothèque Ahmad III d'Istanbul. Pour des raisons que j'ignore, Brockelmann qui, dans le Supplément à la 2<sup>e</sup> édition de son *OAL*, avait fait plusieurs emprunts à l'article dans lequel je signalais cette trouvaille, avait omis de reproduire celle-ci, avec le résultat que, lorsque Ḥamāl al-dīn al-Ḥayyāl donna une édition améliorée de la section déjà publiée<sup>3</sup>, il ne put en faire état. Je lui ai alors fait savoir l'existence du nouveau manuscrit, dont il fit faire une reproduction pour la Ligue Arabe; et il se préparait à en faire enfin usage lorsque la mort le surprit. Ceux qui ultérieurement reprirent son travail n'avaient aucune raison de connaître ces circonstances et, a fortiori, de les mentionner. Je les rappelle ici pour expliquer l'intérêt que de mon côté j'ai porté à une édition de l'*Itti'āz*. Comme malgré plusieurs enquêtes je n'avais pu entendre dire qu'il en fût entrepris aucune en Égypte, j'ai chargé deux de mes étudiants, Mr. Sadok Khouni (tunisien) et M<sup>me</sup> Fatima Dib (algérienne), respectivement pour le V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> siècle, de préparer une édition, qu'ils ont effectivement présentée pour le Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle à la Sorbonne<sup>4</sup> en 1971. De son côté notre

1. L'éditeur a lu: *معا وخطب*

2. *Revue des Études Islamiques*, 1936, p. 334 et 362, et *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, 1937, p. 28.

3. Ed. H. Bury, 1909, d'après l'unicum Gotha 1662.

4. Cairo 1958. Réédition prolongée jusqu'au règne d'al-'Azīz, à l'aide du nouveau manuscrit, 1967.

5. Oh les deux volumes sont accessibles.

regretté collègue S. M. Stern avait demandé à un de ses étudiants d'Oxford, M. Peter Kessler (Suisse), d'étudier la longue section relative au Califat d'al-Mustanşir, travail présenté pour le doctorat à Oxford, en 1972. Nous en étions là lorsque nous apprîmes qu'une édition par Ahmad Hilmy paraissait en Égypte (deux volumes, resp. en 1971 et 1973), que l'auteur eut l'obligeance de me communiquer. Je l'en remercie bien volontiers, mais il est évident que cela nous posait à moi-même et à mes « protégés » (parmi lesquels M. Kessler, par suite de la mort de S. M. Stern) de délicats problèmes. La considération entre collègues exige de dire courtoisement mais clairement ce que dans nos travaux respectifs nous trouvons mutuellement à améliorer; et l'édition d'Ahmad Hilmy ne nous donnait que partielle satisfaction. Néanmoins elle existait, et par conséquent la publication de la nôtre aurait perdu une part de sa justification si nous ne la complétions pas de manière à la rendre indiscutablement supérieure, ce qui exigeait encore quelques efforts. Il fut donc décidé de sursoir à la publication, mais comme la multiplicité de nos occupations ne permet pas de savoir quand exactement nous nous sentirons en état de la proposer au monde savant, il nous a paru utile de donner sans attendre la liste assez importante des lectures pour lesquelles (en omettant les variantes insignifiantes) nous différons de Mr. Hilmy; la collation, avec vérification sur le microfilm du manuscrit que nous avons à notre disposition, a été faite par M<sup>me</sup> Mireille Adda, les auteurs s'étant trouvés dans l'impossibilité matérielle pour le moment de l'entreprendre eux-mêmes. Nous nous sommes cependant bornés au premier des deux volumes de M. Hilmy (sa gros de la fin du IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> et le V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle), pour les raisons qui vont être sommairement indiquées ci-dessous.

En effet, en même temps que je m'étais intéressé à l'*Ibn'dîr*, je m'étais occupé aussi de l'œuvre d'un auteur d'une génération antérieure à celle de Maqrîzî, Ibn al-Furât, qui, dans son Histoire universelle conservée à partir de l'an 500 H. (il n'est pas sûr qu'il ait achevé les siècles antérieurs), avait consacré au dernier siècle de l'Égypte (Iqimide des pages hautement intéressantes et encore inédites, dont la source principale était une Histoire due à un haut fonctionnaire contemporain des faits, Ibn Ṭuwayr, que la comparaison des textes nous montre avoir aussi été utilisée par Maqrîzî (sans exclusivité) et, un peu plus tard, par Abû l-Mahallân b. Tagribirdî<sup>1</sup>. La chose la plus urgente à faire est donc de publier les chapitres en question d'Ibn al-Furât, ce qui, je l'espère, pourra être fait sans trop de retard, et de reconstituer au travers de nos auteurs l'œuvre originale d'Ibn Ṭuwayr. Pour le V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle, où Ibn Ṭuwayr n'existe pas, le travail à faire, comparable dans ses intentions, est tout de même différent, d'où la distinction que nous effectuons ici.

La première qualité que doit présenter une édition est naturellement de fournir un texte sûr. En ce qui concerne l'*Ibn'dîr*, la chose est rendue difficile par le fait que nous n'avons qu'un manuscrit, assez médiocre, alors qu'abondent les noms propres et les tournures stylistiques des documents de chancellerie qui exigeraient naturellement de précises confrontations entre manuscrits si nous en possédions plusieurs. Dans ces conditions, il devient primordial d'effectuer, toutes les fois où cela se peut, des confrontations d'une part avec les autres ouvrages de Maqrîzî reposant plus ou moins sur les mêmes matériaux<sup>2</sup>, d'autre part avec les sources qu'il a utilisées, lorsqu'elles nous sont directement parvenues, ou, lorsque nous ne les possédons pas, avec les autres œuvres dans lesquelles

1. Voir mon article du *BIFAO* signalé n. 2 p. [3].

2. A cet égard les *Biḡaj* sont particulièrement utiles, parce que l'auteur y nomme souvent ses sources.

les sources se trouvant mises à contribution. L'édition de M. Hilmy fournit pour un travail ainsi conçu des matériaux incontestables, mais sans rien d'exhaustif ni systématique, et les éditions de Khouni et de Kessler lui sont à cet égard très nettement supérieures. Il se trouve que les confrontations nécessaires sont en même temps celles qui le sont pour la critique des témoignages, autre tâche dont doit s'acquitter l'éditeur d'un texte historique. Je me permets d'y insister parce que dans notre domaine cette technique est encore trop peu pratiquée, et qu'elle est évidemment fondamentale.

En ce qui concerne le volume ici considéré, les deux sources fondamentales sont, jusqu'en 415 inclus, le *Journal* d'al-Muabbihî puis, à partir de 416 et jusqu'à la fin de la dynastie (mais, pour le VI<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> s., combinées avec Ibn Tūwayr) les *Annales* d'Ibn Muyassar<sup>1</sup>. En ce qui concerne le premier, cela résulte immédiatement de la comparaison avec les deux années qui se sont conservées de son *Journal* (414 et 416)<sup>2</sup> et, pour toute la période, d'analogies de manière qui cessent brusquement avec l'année 416; secondairement aussi des citations nominatives faites par Maqrîzî dans ses *Ūjūf*. La conclusion n'est pas moins certaine à propos d'Ibn Muyassar; d'une part, comme on le sait, le manuscrit unique que nous possédons des *Annales* de cet auteur a précisément été copié de la main même de Maqrîzî; d'autre part, la confrontation des textes, possible à partir de l'année 439 où commence ce que nous avons conservé de cette copie<sup>3</sup>, témoigne éloquentement de ce que les *Annales* sont pour tout le V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle non pas certes la source unique mais la seule source continue de Maqrîzî, auquel elles fournissent donc la trame de l'exposé où s'insèrent des emprunts à d'autres sources, mais limités à certains épisodes ou à certaines brèves périodes<sup>4</sup>. L'*Ūjūf* n'en reste pas moins fort utile pour ces emprunts, par endroits considérables et dont l'original ne nous est que très partiellement parvenu<sup>5</sup>.

1. Éd. H. MAASÉ, Cairo 1919; cf. G. WIET dans *Journal Asiatique*, 1921, et mon article du *BIFAO* cité supra.

2. L'édition en est préparée par Th. BLANQUIS; des extraits ont été donnés par C. BECKER dans ses *Beiträge zur Geschichte Aegyptens*, I, d'après le ms. unique de l'Escurial.

3. Le reste de l'œuvre peut assez largement être suppléé par Nuwayrî qui dans le volume de sa *Niādyā* consacré aux Fatimides, copie à peu près verbatim Ibn Muyassar (qu'il appelle Ibn Galab Rāgīb; voir à ce sujet mon article cité du *BIFAO*). — On considère en général Ibn Muyassar comme un continuateur de Muabbihî; mais il n'est pas douteux qu'avant de le continuer (sous une forme beaucoup plus condensée) il l'avait d'abord abrégé, et, remontant dans le temps en-deçà de Muabbihî, avait rédigé des *Annales* d'Égypte englobant au moins le IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle, pour lequel il est cité par Ibn Ḥaǧar al-'Asqalānî pour sa continuation de l'histoire des Cadiis d'Égypte. La comparaison des quelques années de cette partie conservée, avec intercalation chronologiquement déplacée dans le ms. que nous avons des *Annales*, 362 et 381-387, avec les emprunts faits pour ces mêmes années par Maqrîzî à Ibn Zūlāq, prouve qu'Ibn Muyassar y suivait alors essentiellement ce dernier.

4. On trouve donc dès-lors des années d'Ibn Muyassar reproduites par Maqrîzî avec quelques ajouts autres que de pur style. Il se peut qu'il y ait là des combinaisons adroites, mais il faut aussi se rappeler qu'Ibn Muyassar, pour la période que nous étudions ici, est lui-même déjà une source secondaire, qui a utilisé des sources qui peuvent être en partie les mêmes que celles qu'a connues Maqrîzî en sus des *Annales*.

5. Pour le milieu du siècle, Maqrîzî a employé une *Ūjūf* circonstanciée d'al-Yāzūrî, le vizir d'al-Mustanṣir; mais il dit aussi dans *Ūjūf* qu'il a trouvé fort utile pour les années 440-445 une *Histoire* du Cadi al-Quḍā'i bien connu, mais dont nous n'avons conservé que des opuscules insignifiants qui ne peuvent correspondre à cette indication. On sait qu'une liste des sources de Maqrîzî dans les *Ūjūf* a été donnée par Rb. GUYER dans *JRAS*, 1902, et que celles d'entre-elles qui concernent les Fatimides ont été étudiées

Cette introduction d'orientation étant donnée, nous commencerons, dans la présente note, par donner les variantes de lectures (sauf les minimales sans conséquences) entre notre édition et celle de Mr. Hilmy.

Cl. CAKEM, avec la collaboration de M. ADDA

Au lieu de		Nous lisons
p. 3, l. 7	في الجيش	في بليس
p. 4, l. 4	سهته الوقوف	رسه الوقوف
p. 4, l. 7	بن الحسن	الحسن
p. 4, l. 11	يطلق هذا الفضل	يطلق لهم الفضل
p. 4, l. 12	واحد منهم	واحد
p. 4, l. 12	وحلفهم	وأحلفهم
p. 5, l. 1	وقال : يتولى القصور	وكان يتولى القصور
p. 5, l. 3	الرايض	الرائض
p. 5, l. 13	عمل خمسين ثوبا	حمل خمسين ثوبا
p. 6, l. 1	من ايه	عن ايه
p. 6, l. 6	الاحباز	الاحباش
p. 8, l. 3	من طرف رجل في الليل	من طوف رجل في الليل
p. 9, l. 6	ديباح	ديباح رومي
p. 11, l. 5	ما رآه	مدارة
p. 11, l. 7	وسار على	وسار سلان
p. 11, l. 14	و بعده كتابة والقواد	ووجوه كتابة والقواد
p. 11, l. 16	الوصول اليه ... ..	..... فمنهم من يوسى اليه بتقيل الارض ولا يرد السلام على احد فاذا خرج لا يمكن احدا من تقيل يده الأقوما أنسهم فمن الناس من ....
p. 11, l. 17	لرجال كتابة	لرجال كتابة
p. 12, l. 3	ما يتجاوز الألف	ما يتجاوز الوصف
p. 13, l. 6	على رقبه	على رسه

par BECKER dans les *Brüder* citées ci-dessus. Celle qui intervient dans la partie de l'*Itinéraire* ici considérée sont, outre les deux mentionnées en tête de cette note, le *K. al-Fuḥūḥ* d'IBN ZURAYH (éd. M. HAMIDULLAH, Kowayt 1959; mais il semble que Maqrizī ait disposé d'un manuscrit plus complet que celui de ce savant éditeur), l'*Itinéraire* inédit manuscrit d'IBN AL-ḤAYRĀFI (éd. MUKHLIS, Caïre 1924), IBN SA'ĪD (bibliographie sous son nom dans *Et/2*), ḠAWKĪNĪ, M. B. AZAD (*OAL* I, 366 suppl. et *Itinéraire* de Maqrizī), AL-KURṬĪ (*OAL* 272), AL-RAWḤĪ, etc. (on s'attendrait à trouver IBN ZĀYER AL-AZDĪ).

	Au lieu de	Nous lisons
p. 13, L. 8	وسار الى ....	و بكر الى
p. 13, L. 11	ولاله	ولاهله
p. 14, L. 12	من غذائه	من غذائه
p. 14, L. 13	ويوقع عليها اككم في اعلاها	ويوقع عليها الحاكم بخطه فياعلاها
p. 15, ll. 2-3	لا ينش ويمرّ بالبيت النادر او المعنى الحسن الا نبه برجوان عليه	النش [و] يمرّ بالبيت النادر او المعنى الحسن نبه برجوان عليه ....
p. 16, L. 4	واقطعت خمسة نخلة	واقطع خمسة نخلة
p. 16, L. 4	وانبتق بقوص واعمالها زرقة خضراء على ظهر الارضى	ولم يبق بقوص واعمالها ورقة خضراء على ظهر الارضى
p. 16, L. 9	قبائل صنهاجة و عومهم بالبيعة للحاكم	قبائل صنهاجة وغيرهم بالبيعة للحاكم
p. 18, L. 8	أيمن الخادم	يمن الخادم
p. 18, L. 11	رجل من الجوية	رجل من الجرية
p. 18, L. 12	عسكره	عسكر
p. 19, L. 9	وقد خافوه	بعد ظفروه
p. 20, L. 8	في قدّ الرجال	في فدّ الرجال
p. 20, L. 9	واقامت نصفاً وثلثين يوماً	واقامت نصفاً وثلثين يوماً
p. 21, titre	سنة ثان وثمانين وثلثائة	سنة تسع وثمانين وثلثائة
p. 21, L. 9	اسوال اليتامي المتبقية	اسوال اليتامي المثبتة
p. 21, L. 10	وعجز بعضهم	وعجز بعضهم عن البينة
p. 21, L. 11	من البيع والامناء	من البيع والامناء
p. 22, L. 1	على كلالته	على جلالته
p. 22, L. 17	ابا القاسم على بن عبد الرزاق	ابا القاسم على بن عمر الوراق
p. 24, L. 4	جاح البيت	حاج البرّ
p. 26, L. 6	انهذ الحاكم الى برجوان	انفذ الحاكم الى برجوان
p. 26, L. 6	ودخل بالموكب ورؤساء الدولة والكتاب الى الباب الذي يخرج .....	لدخل و الموكب ورؤساء الدولة بالباب الذي يخرج .....
p. 26, L. 12	فجاء برجوان ووقف مع	فلما جاء برجوان سلم ووقف

## Au lieu de

## Nous lisons

p. 26, l. 11	زيدان وغير ذلك ما يطول	مع زيدان وغير ما ذكرته ما يطول
p. 26, l. 12	شرحه	شرحه
p. 28, l. 16	وانهد الحاكم	وانفذ الحاكم
p. 29, l. 5	يوم الجمعة	يوم الجمعة
p. 29, l. 14	عليه ذهب	بجلبية ذهب
p. 30, l. 14	ولا سؤال في مصلحة فدخل الناس لياخذ	ولا سؤال في حاجة فدخل الناس اليه فاخذ
p. 30-31	رقاعهم ابو الحسن على بن ابراهيم	رقاعهم ابو الحسن على بن ابراهيم
p. 31, l. 6	المرس	الرسى
p. 31, ll. 10-11	خدموا	خفضوا
p. 31, l. 14	و نذب ناظرا في .... وصاروا يوالون خروجهم	و نزل ناظرا في .... وصاروا يدلون بفزوم مع
p. 32, l. 13	مع جيش	جيش
p. 33, l. 6	وسقط شعر	و تمعط شعر
p. 34, l. 17	وقد قال فيه جيش لو زيدان يتسلم ذلك فانه .. طائفة الى الاسكندرية	وقد قال ولد جيش لزيدان بتسلم ذلك فانه طائفة منهم الى الاسكندرية
p. 35, l. 16	لخاصة نفقته	لخاصة نفسه
p. 37, l. 7	فيا يقول ويمضي	فيا يفعل ويمضي
p. 40, l. 6	رفيعا دليلا على عظمته وسعته	ذهبا يتلا لأعلى عظمته وسعته ١
p. 40, l. 7	درقة مطعنة	درقة مكلفة
p. 44, l. 2	.... وبتع ذلك	.... وبتبع ذلك
p. 44, l. 3	المسكرات	المنكرات
p. 47, l. 10	و بعث الى ....	و وجه الى ....
p. 47, l. 11	واولاد ابي الفضل بن القرات	وابن الوزير ابي الفضل بن القرات
p. 48, l. 2	متولى الاسود	صندل الاسود
p. 48, l. 10	و منحت له دار	و ايعت له دار
p. 49, ll. 9-10	فندب اكاكم ... الى كل	فندب اكاكم ... الى كل

	Au lieu de	Nous lisons
	مجلس فيه جماعة من الخاصة	مجلس يجلس فيه وجماعة
	وامر اصحاب سيوف الحلبي	من الرقاصين اصحاب سيوف
	بالمشي بين يديه في كل	الحلبي بالمشي بين يديه في
	يوم	كل يوم
p. 49, l. 15	ومصلح الليثاني	ومفطح الليثاني
p. 50, l. 1	وقد انفصل على جماعة	وقيه انفصال على جماعة
	من اهل العلم	من اهل العلم
p. 50, l. 11	مثال	le manuscrit donne بيان
p. 50, l. 15	.... الذين قبلهم ....	.... الذين قبلهم
p. 50, l. 18	واستبد خوفه	واستبد خوفه
p. 51, l. 11	.... الحاكم في المنطرة	الحاكم جالسا في المنطرة
p. 52, l. 4	حتى قدسوا وحدم الى ...	.... حتى قدم وفدم الى ...
p. 53, l. 2	ولبس الغيار وشعارم	ولبس الغيار وغيرم
	بالسواد شعار الفاصيين	بالسواد شعار العاصيين
	العباسيين	العباسيين
p. 55, l. 8	حتى اعد ....	حتى اخذ ....
p. 55, l. 9	عنان الحاجب	عنان الحاجب
p. 55, l. 17	ووضع لمن قفز ماله	ودفع لمن قفز مال
p. 56, l. 5	البطالين	الطبالين
p. 56, l. 8	وتقر بهم	وتقر عنهم
p. 57, l. 13	لاهل مشهد عبد الله	لاهل مسجد عبد الله
p. 57, l. 13	وامان سيدنا محمد	وامان جدنا محمد
p. 57, l. 16	وحق يوجد مستوجه	وحق يؤخذ مستوجه
p. 58, l. 6	... النرسي	الرسي
p. 60, l. 6	يخرج فلقول بن سعيد ....	يصرخ فلقول بن سعيد ....
p. 60, l. 9	ان له اثاره من علم	ان لديه اثاره من علم
p. 61, l. 2	نحن مبايعون لامرك	نحن سامعون لامرك
p. 62, l. 3	ووردت الجند على اكاكم	وورد الخبر على الحاكم
	بذلك	بذلك
p. 62, l. 6	انتقاص الشرف	انتقاص السلف
p. 63, l. 14	لا يحص	لا يحص عددم

	Au lieu de	Nous lisons
p. 63, l. 14	ولما تزلت خزائن السلاح	وتداركته خزائن السلاح
p. 64, l. 1	على فقد آباؤهم	على فقد اهلهم
p. 65, l. 6	واسك يديه هذا القائد خلفه	واسك وسيربه والقائد خلفه
p. 66, l. 2	في مواقب الألم	في مواطن البلا
p. 66, l. 14	.... قد تفاقم	قد تعاضم
p. 67, l. 2	تظن ان فضل اخذ	تظن ان فضل اخذه
p. 67, l. 3	فقال : والله العظيم	فقال : لا والله العظيم
p. 67, l. 3	ولا انجح مزاننا. انفقنا الف ....	ولا انجح غير اننا انفقنا الف
p. 67, l. 18	يتبعونه في الاسواق	يبيعونه في الاسواق
p. 69, l. 7	كل دينار بثانين درهما	كل دينار بثانية عشر درهما
p. 71, l. 6	ما هو معلق على الكنائس	ما هو محبس على الكنائس
p. 72, l. 2	وقف خلف المنبر	وقف بجانب المنبر
p. 73, l. 1	ابراهيم النرسى	ابراهيم الرسى
p. 73, l. 13	Cf. ci-dessus p. 58 l. 6 et p. 73 l. 1	
p. 74, l. 13	oublié	وزيت المأكول ثاني اواق بدرهم
p. 76, l. 10	وشهروا	ضربوا وشهروا
p. 77, l. 3	pour فيما لا يعني	lire aussi فيما لا يعني
p. 77, l. 6	الموز	الزر
p. 77, l. 16	ناحية برنشت	ناحية برنشت وأسكر والمحرقة
p. 79, l. 8	ودرست كنائس	وهدمت كنائس
p. 79, l. 8	بطريق الكس	بطريق القس
p. 81, l. 4	في المنتهى	ثم استمعى
p. 81, l. 6	بأعلى من ذلك	فاعفى من ذلك
p. 81, l. 6	لخدم قامة بالقدس	بهدم قامة بالقدس
p. 81, l. 12	ولقب ابن عبدون بالقاض	ولقب ابن عبدون بالكافي
p. 82, l. 6	نحو وجرة	نحو دجوة
p. 82, l. 16	جمع في سائر الجوامع	جمع المؤذنون في سائر الجوامع
p. 83, l. 2	جعل منذذ فيه بشرب ...	جعل شدد فيه بسبب



## Au lieu de

## Nous liasons

p. 83, L. 12	الروزبازی	الروذباری
p. 83, L. 12	مخالب بن هلال	مخالب بن مالك
p. 84, L. 16	في خدمته	في خدمتي
p. 87, L. 3	في جملة ما وجد	في جملة ما وجد له
p. 87, L. 4	متارد	متارد
p. 88, L. 1	وفيه تأخر الحاج	وفيه امر بتأخر الحاج
p. 88, L. 5	.... الرسي	.... الرسي
p. 90, L. 8	في محارق التجار	في مخازن التجار
p. 91, L. 8	ولم يخرج من النساء	ولم تخرج واحدة من النساء
p. 91, L. 11	الى مواضع الحرج	الى مواضع الفرج
p. 91, L. 18	.... و هرب ....	.... و مر به ....
p. 92, L. 2	فتحوها	وبلكوها
p. 93, L. 15	الآ الحيايرة	الآ الحيايرة
p. 94, L. 2	ولا يستعملون مسلما	ولا يستخدمون مسلما
	ولا امة	ولا امة مسلمة
p. 94, L. 17	يجمع ما فيها وما لها	يجمع ما فيها وما لها
	من رباغ	من رباغ
p. 94, L. 28	اوانيتها	اراضيتها
p. 95, L. 7	وفي ذلك الحين كان وصول	وورد الخبر بوصول ابي
	ابي الفتوح الى مكة	الفتوح الى مكة
p. 96, L. 6	مكا تبتمهم في رقاعهم	مكا تبتمهم كلهم في رقاعهم
p. 96, L. 9	سرك	عبيدك
p. 97, L. 2	اننان من تربة عمرو	اننان من تربة عمرو
	بن العاص ....	بن العاص ....
p. 99, L. 1	ثانية ايام	ثلاثة ايام
p. 100, L. 6	من آخر حزن عاشوراء	من اجل حزن عاشوراء
p. 100, L. 9	ويذ بله	وعديله
p. 101, L. 2	.... و امر الناس ....	وخلع عليه وامر الناس
p. 101, L. 4	ويعث بذلك	ويعث الحاكم بذلك
p. 102, L. 17	ومنع النساء	ومنع النساء باسرهن
p. 103, L. 11	وولي عهدي	وولي عهد المسلمين
p. 104, L. 7	وحبس عدة عجائز	وحبس عدة عجائز وخدم
	وخدم وجدن في	وضعفاء وجدن في

## Au lieu de

## Nous lisons

	الطرقات	الطرقات
p. 104, l. 9	كانت له مظلة	كانت له حاجة أو مظلة
p. 104, l. 10	سار الحاج	سار حاج البرّ
p. 104, l. 13	واصطنع خادما وكاتبا ...	واصطنع خادما ركابيا
p. 106, l. 2	على أربا قها	على أربار فيها ماء
p. 106, l. 6	وعظم الترحم في الليل	وعظم الرجم في الليل
p. 106, l. 6	فلما أقبل على الحاكم	فلما سلم على الحاكم
p. 106, l. 7	حجة	حجة
p. 106, l. 8	.... والقاه مطروحا	وتله والقاه مطروحا
p. 107, l. 3	قد انفلق منها	قد تغلق منها
p. 109, l. 11	في العطاء	في كثرة العطاء
p. 109, l. 16	اثنين وتسعين يوما	اثنين وستين يوما
p. 110, l. 4	ابو العباس فضل	ابو العباس بن فضل
p. 110, l. 8	السلام من الله	السلام رحمك الله
p. 113, l. 2	ومحمد في سوكب	وهو في سوكب
p. 114, l. 1	في آخر شوال	في ثامن شوال
p. 114, l. 2	فاخذنه احدهما فالقاه	طعنه احدهما فالقاه
p. 114, l. 3	فأت من الاخذ	فأت من الغد
p. 114, l. 10	من هذه الامور	من هذه الآراء
p. 115, l. 7	فكانت ايام فرح	فكانت ايام فرح ولمو
p. 115, l. 15	ليقتلا الحاكم. فاصعد الى	ليقتلا الحاكم اذا صعد
	الجبل	الى الجبل
p. 116, l. 10	واقامت مدة	وكنمت اسره
p. 116, l. 18	وربّت رسلا	وربّت رسلا
p. 117, l. 6	كان عمل ليلا بين	كان يحمل السلاح بين
	يدي الحاكم	يدي الحاكم
p. 117, l. 10	واعتنى بعلوم النجوم	واعتنى بعلوم النجوم
p. 117, l. 17	لا يحضر مجالس الجدل	لا يحضر مجالس اللذات
	ويحتجب اياما كثيرة	ويحتجب أكثر زمانه
	مشتغلا ياهونيه	مشتغلا ياهونيه
p. 119, l. 17	انتهى ما ذكره ابن	انتهى ما ذكره ابن
	ابي طى وفيه تحامل شعر	ابي طى وفيه تحامل كثير

	Au lieu de	Nous lisons
	به واحد من مؤرخي مصر ذكره	لم ار احدا من مؤرخي مصر ذكره
p. 120, L. 16	ومعنى	ومقره ومصارع
p. 122, L. 1	وقال ألفوطي	وقال القرطبي
p. 123, L. 8	فلم يمر جوابا	فلم يمر جوابا
p. 124, L. 6	ان صلى للحاكم	ان دعى للحاكم
p. 125, L. 5	ان تتولى الخدمة الى غاية	ان تنتهى في الخدمة الى غاية
p. 126, L. 16	سلموا ومدحوا	سلموا وخدموا
p. 126, L. 17	بالنعم المتجددة له	بالنعم المتجددة له
p. 127, L. 21	هذا قاتل مولانا الحاكم	هذا قاتل مولاكم الحاكم
p. 128, L. 13	وفي سنة اثنى عشرة	وفي شهر ربيع الآخر سنة اثنى عشرة
p. 128, L. 17	ثم خلع عليه اولاً بالصعيد	ثم خلع عليه لولاية الصعيد
p. 129, L. 7	في سنة ثمان عشرة	في سنة ثلاثة عشرة
p. 130, L. 2	ان علم نبأ التعبير عزيز الدولة قتلنا	ان علم بنا الامير عزيز الدولة قتلنا
p. 130, L. 13	غلمان الدولة	غلمان الدار والخدم
p. 130, L. 14	وحووط الخزانين و....	وحفظ الخزانين و....
p. 131, L. 10	وفي سنة ثمان عشرة واربعائة	وفي سنة رابع عشرة واربعائة
p. 132, L. 1	فلما كان في الرملة خرج اليه	فلما وافى الرملة خرج اليه
p. 132, L. 12	وخلعة وسنجوقان قد نسجا	وخلعة نفيسة وسنجوقان قد نسجا
p. 133, L. 7	وهلك محمد بن عبد الله بن المدبر بأخذ الخطير عمار في القصر	واملك محمد بن عبد الله بن المدبر بالله خطير [الملك] عمار في القصر
p. 133, L. 16	.... بن ابراهيم النرسي	.... بن ابراهيم الرسي
p. 133, L. 16	مصنف باصواق	مصنف باطواق عراض
p. 135, L. 6	اثننا عشرة نجية تحيط به الى مجلس الحسبة	اثننا عشرة جنيبة الى مجلس الحسبة

	Au lieu de	Nous lisons
p. 136, l. 8	الاسكندرية واعمالها غربا	الاسكندرية واعمالها حربا
p. 136, l. 10	قرى بالاشراق سجل	وقرى بالاسواق سجل
p. 136, l. 16	قبل وبع ثلاثة ابطال ...	قبل وبع ثلاثة ابطال ...
p. 136, l. 3	اخذ كتابي	اخذ كتابي
p. 137, l. 7	عمدة الدولة	عمدة الدولة
p. 137, l. 9	عقبايان ... بن تقيان	عقبايان corrigé d'après Musabbihî عقبايان
p. 138, ll. 1, 12, 18	عين الدولة	يمين الدولة
p. 138, l. 2	وفي سهمته	وفي محبته
p. 138, l. 16	... حتى وصوا الى بغداد	... حتى وصلوا الى بغداد
p. 139, l. 4	عماد الدولة	عمدة الدولة
p. 139, l. 7	زين الملك ابراهيم بن علي	زين الملك ابو القاسم علي
p. 139, l. 16	بحرق اللون	حمرية اللون
p. 140, l. 4	انزل حيدرة بن ....	لميزل حيدرة بن ....
p. 141, l. 5	اصطخر بن مينا ....	اصطفن بن مينا ....
p. 141, l. 7	وقبضى منه	وقبضى منه دار الرطب
p. 142, l. 1	عصب الدولة	محسن الدولة
p. 142, l. 2	بن بدواس	بن بدوس والذهلي [الد علي]
		d'après Musabbihî 42
p. 142, l. 3	جناح بن يزيد الكتاسي	فتاح بن ثونة الكتاسي
		(corrigé d'après Musabbihî 41
p. 142, l. 9	والشيخ العميد ابو ....	والشيخ النجيب ابو ....
p. 142, l. 11	فوجد فيه ويرادات	فوجد فيه جراجر بلور ويرادات
p. 142, l. 14	بالحجر الأبيض	بالحجر والحصى
p. 143, l. 3	وقد وصلت هدية	وفيه وصلت هدية
p. 144, l. 16	على سريرة المصقول ....	على سريرة الصندل
p. 144, l. 18	وعامة شرب مثل مذهب	وعامة شرب مسكي مذهب
p. 144, l. 21	فرسم لشافى الدولة	فرسم لسامي الدولة

	An lieu de	Nous lisons
p. 145, L 4	ميكرا مع حرمة وخدمه الى المشتبه	ميكرا مع حرمة وخدمه فأقام بهم الى المشتبه
p. 146, L 13	برسم امير المؤمنين	ليشاهدم امير المؤمنين
p. 146, L 14	وعودته	وعودته وان يمهدهم أكرامهم وضيافتهم
p. 147, L 1	والسرة المتصلة	والنزاهة المتصلة
p. 147, L 5	وعوضا عن محمد سند الدولة	عوضا عن عمه سند الدولة
p. 147, L 6	عند وصول هديته الى الحضرة	عند وصول نعيه الى الحضرة
p. 148, L 8	كان مقربا للحاكم	كان بوابا للحاكم
p. 148, L 13	لا خير في كل خلوة	لا غير في كل يوم خلوة
p. 148, L 20	والطريقة الحسنة	والزينة الحسنة
p. 150, L 8	ابي الغول الحسن بن فيروز	ابي الغول الحسن بن سرور
p. 150, L 10	وعامة قاض مذهب	وعامة فاختي مذهب
p. 151, L 2	الخبز الجشكار	الخبز الجشكار
p. 152, L 19	في المعاملة	في المعادة
p. 153, L 3	حوانيت الرملية	حوانيت مدينة الرملية
p. 153, L 10	نصر الدين	نصر الله
p. 153, L 19	بقي الخادم الاسود	رفق الخادم الاسود
p. 154, L 12	وقد دخل ....	وفيه دخل
p. 156, L 7	فأخذ لمعتمد الدولة	فأخذ لمعتمد الدولة الزيدية
p. 159, L 4	ميمص مديرة مذهب	ميمص مديرة مذهب
p. 159, L 5	مظلة مديرة	مظلة مديرة
p. 161, L 11	نجيب الدولة مجلي بن نسطورس	نجيب الدولة علي بن نسطورس
p. 161, L 12	.... ابي غالب الصفي	ابي غالب الصفي d'après Musabbihi 239
p. 162 L 2	رجل قدمه حسان بن ...	رجل قد بعثه حسان بن ...

	Au lieu de	Nous lisons
p. 162, l. 9	والرطل اللحم ثمانية دراهم	والرطل اللحم بثلاثة دراهم
p. 162, l. 10	وكسرت الأسواق	وكسدت الأسواق
p. 162, l. 11	من يدفع درهما	من يدفع فيها درهما
p. 163, l. 13	المقودن	المقودون
p. 163, l. 14	ورجاء	وسر تحي
p. 164, l. 4	جبال الدولة	بهاء الدولة
p. 164, l. 11	وابتلعه نينا	امتصه نينا
p. 164, l. 11	وأكل المساكين الصالخب	وأكل المساكين العسالخب
p. 164, l. 16	وخلفه المقودون	وخلفه الخدم المقودون
p. 167, l. 13	ومد السامحا بحضرة الظاهر	ومد السامحا فلم يحضره الظاهر
p. 168, l. 6	بألف فرس	بألف فارس
p. 168, l. 11	باقامة الدعوة الظاهرية	باقامة الدعوة للظاهر
p. 169, l. 10	خمس آلاف بعد ان	خمس آلاف دينار بعد ان
p. 170, l. 16	سليان	سلان
p. 172, l. 16	of. Musabbihî 287	
p. 173, ll. 2-3	وجابى الضرائب	وكان نصرانيا
p. 173, l. 6	ابو عيسى سلامان بن sans point	ابو عيسى سلامان بن ainsi que dans Musabbihî
	محساس بن بيوط الكتاسي	عساس بن ننوط الكتاسي
p. 173, l. 10	جعفر بن ابي فروخ	جعفر بن ابو فروخ
p. 176, l. 2	وكتاب الوزير	وكتاب مختصر الوزير
p. 176, l. 12	م تقدم شبل الدولة	م تقدم شبل الدولة
p. 178, l. 2	واشياء عظيمة	واشياء عظيمة القيمة
p. 180, l. 6	وقرر ملك الروم على نفسه خمسمائة ....	وقرر ملك الروم على نفسه في كل سنة خمسمائة ....
p. 186, l. 3	وفد كبير	قود كبير
p. 186, l. 6	ذي العزمتين	ذي العزيمتين
p. 187, l. 7	قلعة ....	قلعة حلب
p. 187, l. 13	قائمة التي قربها	قائمة التي خربها

	Au lieu de	Nous lisons
p. 187, L. 13	مالاً جلّ وصفه	مالا يجيل وصفه
p. 188, L. 10	فقصى عليه	فقص عليه
p. 191, L. 1	ابي ثمر ابراهيم	ابي نصر ابراهيم
p. 192, L. 8	.... تشريع الاسلام	شرايع الاسلام
p. 195, L. 2	خان العيد	حارة العيد
p. 195, L. 8	لعالجة النصر	لدالة النصر
p. 196, L. 3	ومضت فيها	وسعت فيها
p. 196, L. 8	الف وسبماية الف	الف الف وسبماية الف
p. 197, L. 1	وقد كره اذاه للمسلمين	وقد كثر اذاه للمسلمين
p. 197, L. 2	قول الرض فيه	[نوب = ملاء] قول الرض بن البواب
p. 197, L. 8	عماد الرؤساء	سبا الخلصاء
p. 198, L. 10	تقيل الأرض وسلام او خروج السلام عليه	تقيل الأرض وانتظار خروج السلام عليه
p. 199, L. 1	حراسهم	حواشيهم
p. 200, L. 9	وأدخلته	واجلسه
p. 201, L. 4	شجاع الدولة	شجاع الدولة والى حمص
p. 201, L. 6	واقدم فنزل على حلب	وتقدم فنزل على حلب
p. 202, L. 1	من شعبان	من رمضان
p. 202, L. 2	وافهمه ما ورد من مكاتبة	واخذ منه ماسعه من المكاتبة
p. 202, L. 12	والات طبله	والات جليلة
p. 204, L. 5	اسور الناس ناقصة	امور الناس واقفة
p. 204, L. 13	في تمطر وتحمل	في تمطرة تحمل
p. 204, L. 14	خصم في مرات	خصم في ميراث
p. 204, L. 17	فانتهره	فانتهزه
p. 205, L. 2	على رجمه	على رسمه
p. 205, L. 3	ولما الحكم	وهما الحكم
p. 206, L. 5	قاوند الى ابي محمد	فانفذ الى القاضي ابي محمد
p. 206, L. 1	احمد بن عبد العزيز	قاسم بن عبد العزيز
p. 206, L. 4	قرى سجله في الديوان	قرى سجله في الايوان

## Au lieu de

## Nous lisons

p. 209, l. 16	ابو محمد الحسين بن حسن الماسكي	ابو محمد الحسين بن حسن الماشلي
p. 213, l. 13	عليه بنت وثاب	علوية بنت وثاب
p. 213, l. 14	فقام اليازوري	فقام الوزير اليازوري
p. 213, l. 17	المنیة بالشام	المنیة بالشام
p. 214, l. 10	ثم اقر المستنصر	ثم ان المستنصر
p. 215, l. 4	وفنديه بالزيادة	ويعددها بالزيادة
p. 216, l. 16	بن جشم والاشروزيية	بن جشم والاثبج وزغبه ؟
p. 217, l. 4	المدينة الحمراء واجداية وسرت واقامت	المدينة الحمراء واجداية واسموا وسرت واقامت
p. 217, l. 4	فظون(?) سليم واحلافها بارض برقة	هيب(?) من سليم واحلافها رواجه وناصره بارض برقة
p. 217, l. 7	... بن يحيى العنزى	... بن يحيى الضنبري
p. 217, l. 13	وجشم وترجمه والاسبح	وجشم وقره والاشح [الاثبج] ou
p. 217, l. 13	وتصوح الملك ...	وتصرم الملك ...
p. 219, l. 8	ليث الدولة	يمن الدولة
p. 220, l. 6	الى بنى قره	الى قتال بنى قره
p. 222, l. 5	في نصرة خلفاء مصر	في دعوة خلفاء مصر
p. 225, l. 11	و يجعل متجرا	... وتجعل متجرا
p. 226, l. 3	وكان التجار بين نار المعالين	وكان التجار حين اعسار المعالين
p. 226, l. 10	رفع الايقاع اليه	وقع الايقاع اليه
p. 228, l. 14	هدية موضعها ثلثي قيمتها	هدية عوضها ثلثي قيمتها
p. 228, l. 16	ان يردوا كل من يضمه دار البلاد	ان يودوا جزية كل من يضمه دار البلاد
p. 228, l. 19	النكاية فيها والرسل	النكاية. هذا والرسل
p. 228, l. 20	التمسها امراء البلاط	التمسها عن دار البلاط
p. 231, l. 3	من يذب عنها	عسكر يذب عنها
p. 231, l. 6	فظفروا بشنين	فظفروا بشونين



## Au lieu de

## Nous lisons

p. 232, l. 1	المويد في الله عبد الله بن موسى	المويد في الدين هبة الله بن موسى
p. 233, l. 1	زورق فيه ثمر	زورق فيه خمر
p. 237, l. 8	ابراهيم ينال اخيه	ابراهيم ينال ابن اخته
p. 238, l. 6	خادم يعرف بمفرج المغربي	خادم يعرف بمفرج المعراي
p. 240, l. 19	ولا يذكره بالسفاهة واللغو فسقط قدره ...	ولا يذكره ألا بالسفيلة والسويقظ فسقط لثذره
p. 243, l. 18	فاذا اخل عمل طبيعة منها عهده اخذ	فاذا احسى بمثل طبيعة منها عتا عهده اخذ
p. 244, l. 19	حتى ترك قيا راسه من الطرز الاثار	من اثر قيا رام من الاطرز والاثار
p. 244, l. 20	.... و يسكن ....	... و ينكر
p. 245, l. 18	ما خالقه	ما مالقه
p. 247, l. 6	كان في حال من البذخ	كان من البذخ
p. 247, l. 7	قد تزل به من الفقر والبلاء	قد تزل به من الفقر والسوء
p. 247, l. 11	مقدار ستة عشر الف دينار	فقط ستة عشر الف دينار
p. 248, l. 17	في القيام للعرفاء	في القيام للفرماء
p. 249, l. 1	... ابي العباس الشاشي	... ابي العباس الساسري
p. 249, l. 7	وخرج من القبة	وخرج من باب القبة
p. 250, l. 5	عندنا عليه ثمانية عشر ذنبا واقام البابلي ...	عندما عليه ثلاثة عشر دينار واقام البابلي في الخدمة
p. 250, l. 21	كان من زيارته	كان من داره
p. 251, l. 7	الا ويستغيث ويقول	الا ويستغيث ويصيح
p. 251, l. 13	الى ذي القعدة	فاقام الى ذي القعدة
p. 252, l. 2	اسير الغوف	اسير العرب
p. 252, l. 3	واتجه طغرل بك	وانتهى طغرل بك
p. 253, l. 18	.... فاطمة الزهراء	بني فاطمة الزهراء
p. 259, l. 9	واظهر قدرتك فيه قدر ما نرتجيه	واظهر قدرتك فيه وارنا (?) ما ترتجيه
p. 268, l. 12	الى باب الكعبة	الى مكة

Au lieu de		Nous lisons
p. 260, l. 6	كسرة عنيفة	كسرة شنيعة
p. 262, l. 17	من ابتنى به	من يسمى به
p. 263, l. 2	ووقع اصطراع الاخذاد	ووقع اصطلاح الاخذاد
p. 263, l. 6	حتى خرجوا من طلب واجباتهم الى التصارع	حتى خرجوا من طلب واجباتهم الى المصادرة
p. 263, l. 7	مطالبته ... ثم عادوا الى	هطالبته بشنه ثم عادوا الى
p. 264, l. 6	... بن عيسى العقبلي	... بن عيسى الماشلي
p. 266, l. 11	كثرة السودان بالقصر	كثرة السودان بمصر
p. 266, l. 12	واستولدها المستنصر	واستولدها ابنه المستنصر
p. 267, l. 3	وخصتهم بالنظر	وختوتهم في النعم
p. 272, l. 4	وفي جهادى الآخرة	وفي رابع جهادى الآخرة
p. 276, l. 1	شهاب الدولة	شهاب الدولة درى
p. 276, l. 4	واستعدوا لتغاية	واستعدوا لثقائه
p. 276, l. 9	من القول ... فقال لهم	من القول لحلف لهم
p. 277, l. 3	بارظغان	corrigé d'après Ibn al-Kalānisi et Ibn Muyassar (mais Ms = [بارظغان])
p. 279, l. 4	وترامى عليه	وتواص عليه
p. 280, l. 9	وخوف شدائد	وخوف شديد
p. 281, l. 6	.... صاف ورماني	ستاني ورماني
p. 282, l. 16	خزائن البنود	خزائن البلور
p. 282, l. 16	والجبرود والبغدادى والذهب	والجبرود والبغدادى والخيار والمذهبون
p. 283, l. 1	والنفايس من الحرير	والتعاليق من الحرير
p. 283, l. 4	بن الفضل من المحترق	ابى الفضل بن المحترق
p. 283, l. 12	وقال المعتمد ابو سعد	وتولى المعتمد ابو سعد
p. 283, l. 13	قطعة بلكور	قطعة بلكور
p. 286, l. 4	الخننج الكبار والصفار corrigé en القوائمى d'après ibn Zubayr القواهيى	الخننج الكبار والصفار
p. 287, l. 3	والمضارب والتاراق	والمضارب والفازات

	Au lieu de	Nous lisons
p. 287, l. 5	مكسوة بالفضة	لمسة بالفضة
p. 287, l. 6	على حرط عمود	على فرد عمود
p. 288, l. 7	الحمامات المعمولة من البلور	الحمامات المعمولة من اللبود
p. 288, l. 15	وسائر الخشب	وسائر انواع الخشب
p. 289, l. 3	الف الف فضة	الف الف درهم فضة
p. 290, l. 13	المعروف بالخنوق	المعروف بابن المحترق
p. 292, l. 18	وانهارها وسعة حصونها	وانهارها شبه جفرايا
p. 294, l. 1	والى ذلك اجرة الصباغة	ولزم ذلك اجرة المصاغة
p. 297, l. 13	كالخفر. فتقول	كالخفر غكثاً نسالها فتقول
p. 298, l. 15	حسين بن شورى	حسين بن بشرى
p. 301, l. 2	من الرواق الباقلائي	من الرواق الداخلائي
p. 303, l. 5	فامتنع الناس من الحركة	فامتنع الناس من الحرفة
p. 317, l. 17	فقال بعضهم ان ترجع	فقال بعضهم الراى
p. 318, l. 4	بدر بن حازم بن على بن دغفل بن جراح	بدر بن حازم بن على بن مفرج بن دغفل بن جراح
p. 324, l. 3	في اخبار بناء سور القاهرة	في اخبار القصور الزاهرة
p. 324, l. 5	جلال الدين	جلال الدولة
p. 324, l. 6	ابا يوسف الخازن	ابا حامد الغزالي
p. 330, l. 3	الشدائد الكبيرة	الشدائد المبيدة
p. 330, l. 4	لشدة البلاء	لشدة الفلاء
p. 331, l. 5	فبعث لاون لكل جاعة	فبعث لاون الى جاعة
p. 331, l. 11	ليتولى على العادة	لينزى على العادة

#### UN TEXTE INÉDIT DE LA MUQADDIMA

Le texte qui va suivre est extrait d'un manuscrit de la *Muqaddima*, propriété de la bibliothèque de Leyde, où il porte le n° 48. Il est unique; il mériterait une édition à part. Par sa brièveté, pour ne signaler que cet aspect parmi d'autres, il constitue un élément précieux dans la genèse des *Prolegomènes*.

L'on sait que les *Muqaddimât* sont au nombre de six dans tous les autres manuscrits connus, ainsi que dans toutes les éditions et traductions courantes. Or, celui de Leyde en comprend une septième. J'ai cru devoir ne pas attendre pour la présenter aux lecteurs. Le commentaire en sera donné dans le cadre des études générales que je poursuis sur Ibn Haldûn.

القدمة السابعة في انتقال العمران<sup>1</sup> من جانب من العمور الى جانب اعلم انا نجد العمران لهذا العهد كانه منتقل من جهة الجنوب الى جهة الشمال. فان اليمن كان لعهد التبابعة وما قبلها مقرا بالدول العظيمة للعرب من عاد وثمود وحمير والتبابعة. وكذا جزيرة العرب كلها كان عمرانها موفورا ايضا بقوم عاد وغيرهم. وكذا الشام لعهد بني اسرائيل كان في غاية العمران بالاسم والقبائل مثل مدين وبني لوط والعاقلية والروم وفلسطين وكنعان. وكذا اقليم مصر بالقبط ومن اليهم من ابنا يصر ابن حام. وكان المغرب موفور العمران بالبربر من بنسي مازينغ بن كنعان ما بين بلاد السودان والبحر الرومي في عرضه متصلا من السوس الى الاسكندرية في طوله.

وكانت الدول العظيمة في هذه الاقطار مثل التبابعة وبني اسرائيل والقطب والفرس والروم. وكان الشمال دون ذلك في عمرانه ودوله وماله من الترك والفرنجية والصقالية.

ونجد الامر اليوم بالعكس. فهذه بغداد دار الاسلام وكروسي الخلافة بالعراق قد خربت وكانت تشتمل على نحو خمسين مدينة متصل بعضها ببعض صارت بناء واحدا مثل بغداد ودار السلام والرافقة وسر من راي وامثالها. وكان عمران صاحبها لا يقاس بعمران. وكذا الكوفة والبصرة من مدن العرب في الملة الاسلامية والقبروان قاعدة افريقية وحاضرتها وكانت تشتمل ايضا على خمس وعشرين مدينة اتصل بعضها ببعض مثل رقادة والمنصورية والقبروان والقصر القديم وغيرها. وكانت بافريقية من المدن والحواضر كثير مثل المسيلة و تاهرت وطبنة و باغاية<sup>2</sup> و تنجست والقلعة و سطيف وغيرها. وكذا مدن برقة و حواضرها من برقة و زويلة و لبدة وغيرها. وكذا مدن المغرب الاوسط و امصاره من شلف و متيجة و حمرة و تاهرت و مرسى الدجاج و الخضرا و زرقة و قصر عجيسة و امثالها.

وسائر العمران الجنوبي كله من اليمن والحجاز والشام ومصر والمغرب و عراق العرب قد تقوض وخرب و خصوصا المغرب، فلم يبق من عمرانه الا الاقل سيفا مع البحر لا يكاد عرضه يتجاوز مرحلتين. والدول الملوكية في هذه الممالك كلها قد تناقضت عما كانت عليه من القوة والاستطالة تناقضا يينا من جهة تناقض العمران فيها.

1. Étrange situation de cette ville par Ibn Haldûn, trop à l'est à notre avis, puisqu'elle se trouvait qu'à deux journées de marche de la Tahert citée plus loin et placée dans le Maghreb central.

2. Dans le texte: Bâgayla.

و يبلغنا من بلاد الشّال ان عمرانها موثور و دولها مستحيلة مستفحلة في اسم من الفرجة و الترك. فلعل العارة تنتقل من الجنوب الى الشال. فان هذا الخلا الذي وقع بجهة الجنوب و اقطاره امر له ما بعده. و السبب في ذلك اما من جهة الامور الارضية و العمران المشاهد فليس الا استيلاء العرب و تغلبهم و هو مؤذن بالخراب لما يتقبلون عليه ، و اما من جهة الامور السموية فان للمنجمين في ذلك كلاما ليس هذا موضع بسطه والله قادر على ما يشاء. صفحة 72

### TRADUCTION

#### EXTRAIT DISCOURS PRÉLIMINAIRE DU DÉPLACEMENT DE LA CIVILISATION D'UN LIEN DE LA TERRE HABITÉE À UN AUTRE

Nous constatons à notre époque que la civilisation semble s'être déplacée du sud vers le nord. En effet, au temps des Tubba<sup>s</sup> et avant eux, le Yémen était le lieu où s'établirent les puissantes dynasties arabes : des 'Ād, des Tamūd et des Tubba'. Il en a été de même de toute la Péninsule arabique qui a joui d'une grande prospérité sous (le peuple de) 'Ād et d'autres; de la Syrie qui, à l'époque des Israélites, atteignit un niveau élevé de civilisation avec les nations et tribus telles que celles des Madyan, fils de Loth, des 'Amāliqa, des Romains, des Philistins et des Cananéens; de l'Égypte avec les Coptes et leurs alliés, fils de Bayyar, fils de Hām. Prospère a été aussi le Maghreb avec les Berbères, fils de Maziq, fils de Kan'ān, dont le territoire s'étendait entre le pays des Noirs au sud et la Méditerranée au nord, et d'ouest en est, sans interruption, du sud à Alexandrie.

Il y avait dans ces régions de puissantes dynasties, notamment celles des Tubba', des Israélites, des Coptes, des Persees et des Romains. Le Nord se situait au-deçà par sa civilisation, ses dynasties et ses royaumes, notamment chez les Turcs, les Francs et les Slaves.

Aujourd'hui, nous nous trouvons en présence d'une situation inverse. Ainsi, dans le 'Irāq, Baghdād, qui est en ruines, a été le centre du monde musulman, le siège du Califat et a compté environ une cinquantaine de cités se succédant sans interruption au point de n'en former qu'une seule construction; on peut en citer Baghdād, Dār al-Salām, Rūsfā, Sāmarrā et d'autres. Leurs populations jouissaient d'une prospérité incomparable. Il en a été de même des villes arabes de Kūfa et de Basra après l'avènement de l'Islam; de Kairouan, capitale de l'Ifrīqiya, qui comprenait environ vingt-cinq cités se succédant sans interruption, telles Raqqāda, Manṣūriyya, Kairouan, al-Qaṣr al-Qadīm et d'autres. Il y avait en Ifrīqiya de nombreuses villes et métropoles telles Malla, Tāhart, Tubna, Bāḡiyya, Tingāst, Al-Qal'a, Ṣaṭṭif et d'autres; sont aussi en ruines les villes et les métropoles de la province de Barqa, telles Barqa, Zwūla, Labda et d'autres; celles du Maghreb central comme Salaf, Mitīqa, Ḥamma, Tāhart, Marsā al-Daḡāq, al-Ḥaḍra, Zarqa, Qaṣr 'Aḡila et leurs parcellles.

Toute cette civilisation méridionale du Yémen, du Ḥijāz, de la Syrie, de l'Égypte, du Maghreb et du 'Irāq arabe est tombée en ruines où il ne reste des régions cultivées qu'une infime partie le long du littoral, sur une profondeur n'excédant pas deux journées

de marche. Les dynasties princières, dans tous ces royaumes ont perdu leur puissance ainsi que leur esprit conquérant en perdant leur prospérité.

Nous apprenons qu'un niveau élevé de bien-être règne dans les régions septentrionales, notamment chez les nations turque et franque, où les dynasties sont parvenues au faite de la puissance. Il est possible que la mise en valeur du sol se déplace du sud vers le nord. Le dépeuplement des régions méridionales est assurément un phénomène qui aura des suites. La cause en est due ou bien à des circonstances relevant du monde terrestre, car la civilisation perçue (à un moment donné) n'étant que la prédominance de la coutume et le résultat des activités humaines, en tant que telle, préfigure sa destruction; ou bien (elle est due) à des phénomènes célestes sur lesquels les astrologues ont des opinions dont le développement n'a pas de place ici. Dieu est tout puissant dans sa volonté!

M'barak REDJALA